



ACCESIBILIDAD A IDIOMAS

La Comisión de Asistencia Electoral (EAC) de los EE. UU. cumple su función de centro nacional de intercambio de información sobre administración electoral de muchas maneras, lo que incluye el desarrollo de recursos para las partes implicadas en las elecciones. Los resúmenes del centro de intercambio apuntan a agregar recursos existentes y proporcionar un breve resumen de un asunto en el campo de la administración electoral.

Este resumen aborda el tema de la accesibilidad a idiomas y el servicio a los votantes de minorías lingüísticas, incluidos aquellos con un dominio del inglés limitado (LEP). El objetivo es ayudar a los funcionarios electorales y a otras partes implicadas en las elecciones a comprender los requisitos de asistencia de idiomas que están regidos por la Ley de Derechos Electorales (VRA) federal y a conocer cómo otras jurisdicciones han abordado el tema de la asistencia de idiomas.

DISPOSICIONES RELATIVAS AL IDIOMA EN LA LEY DE DERECHOS ELECTORALES

La **VRA** prohíbe los requisitos previos o las calificaciones de votación basadas en el idioma y la alfabetización.

La sección 203 reconoce la discriminación generalizada en el voto contra ciudadanos de minorías lingüísticas nativos de Alaska, amerindios, asiáticos e hispanos, y busca eliminarla solicitando la disposición de asistencia y materiales de minorías lingüísticas relacionados con el proceso electoral (escrito u oral) para los grupos de minorías lingüísticas.

Otras secciones de la VRA, incluidas 4(e) y 208, también son relevantes para el acceso a los idiomas.

La reautorización más reciente de la VRA en 2006, que se extiende desde la sección 203 hasta la 2032, y las resoluciones se ajustaron para que ocurran cada 5 años en vez de cada 10.

La próxima ronda de resoluciones se espera en 2021.

EN CIFRAS



25,9 millones de personas en los EE. UU. con dominio del inglés limitado en 2016.¹



66,6 millones de personas en los EE. UU. hablan un idioma distinto del inglés en su casa.¹



263 jurisdicciones y **3** estados en los EE. UU. estuvieron cubiertos por la sección 203 en 2016. **53** nuevas jurisdicciones se cubrieron en 2016.²



51 casos iniciados por el Departamento de Justicia (DOJ) que presentan reclamaciones en virtud de las disposiciones relativas al idioma de la VRA.³

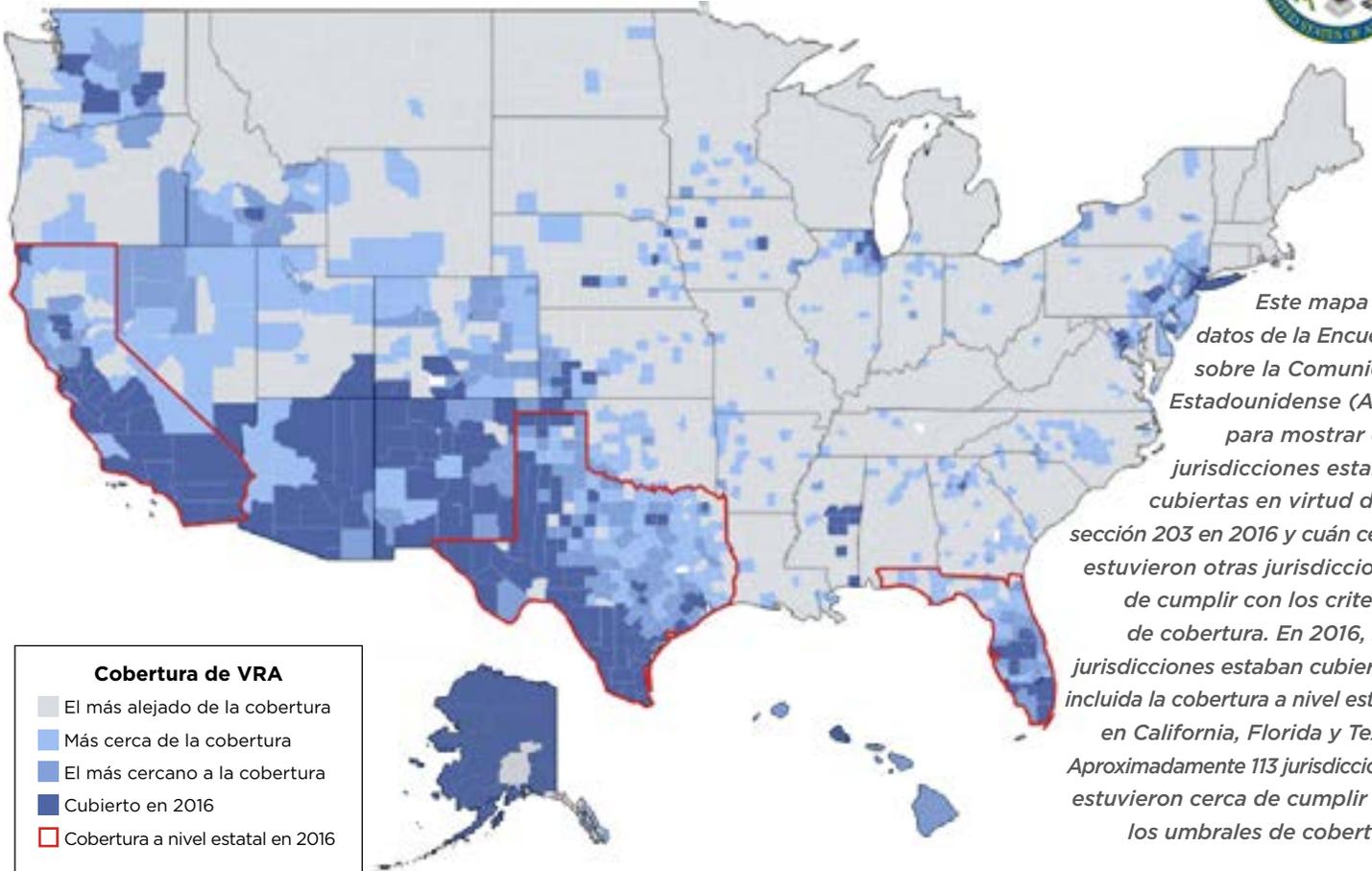
Fuentes:

¹ 2017 American Community Survey 1-Year Estimates. https://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=ACS_16_1YR_S1601&p

² https://www.census.gov/rdo/data/voting_rights_determination_file.html

³ <https://www.justice.gov/crt/voting-section-litigation#sec203cases>

Sección 203 de la cobertura



Este mapa usa datos de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense (ACS) para mostrar qué jurisdicciones estaban cubiertas en virtud de la sección 203 en 2016 y cuán cerca estuvieron otras jurisdicciones de cumplir con los criterios de cobertura. En 2016, 263 jurisdicciones estaban cubiertas, incluida la cobertura a nivel estatal en California, Florida y Texas. Aproximadamente 113 jurisdicciones estuvieron cerca de cumplir con los umbrales de cobertura.

UNA JURISDICCIÓN ESTÁ CUBIERTA EN VIRTUD DE LA SECCIÓN 203 DE LA VRA SI:⁴

> 10 000

La cantidad mínima de ciudadanos con edad para votar con LEP que hablan el mismo idioma.



> 5 %

La proporción mínima de ciudadanos con edad para votar con LEP que hablan el mismo idioma.



Analfabetismo

La tasa de analfabetismo de ciudadanos con LEP que hablan el mismo idioma debe superar la tasa de analfabetismo nacional.

COBERTURA Y APLICACIÓN DE LA SECCIÓN 203 DE LA VRA

- Una lista de jurisdicciones cubiertas se publica en el Registro Federal cada cinco años, según lo determina la Oficina del Censo de los EE. UU.
- Cuando la lista se publica, la cobertura entra en vigencia de inmediato.
- El DOJ lleva a cabo la participación y ofrece orientación a las jurisdicciones cubiertas para respaldar el cumplimiento.
- El DOJ supervisa el cumplimiento en las jurisdicciones cubiertas, lo que puede incluir la implementación de monitores en los lugares de votación.

La función del DOJ incluye **informar a las** jurisdicciones cubiertas y a las comunidades de minorías lingüísticas, **ayudar** con preguntas relacionadas con el cumplimiento e **investigar** acusaciones y tomar las medidas de **cumplimiento** necesarias. De acuerdo con el DOJ,⁵ las claves para un programa de asistencia de idiomas exitoso incluyen participación, personal electoral bilingüe, materiales traducidos con precisión y distribuidos eficazmente, tiempo y planificación de contingencias.

Fuentes:

⁴ <https://www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights#provisions>

⁵ <https://www.justice.gov/crt/language-minority-citizens>

Estudio de caso

¡NO ESPERE! ANTICÍPESE.

Anticipar las necesidades idiomáticas grupales y desarrollar proactivamente planes de asistencia beneficia tanto al departamento de elecciones como a sus votantes.

A través del examen de datos de la ACS, el departamento de elecciones en el condado de Fairfax, VA, identificó poblaciones de idioma coreano y vietnamita en crecimiento antes de la resolución de la cobertura de la sección 203 de 2016. El conocimiento de que el condado estaba cerca de ser cubierto le permitió al departamento ser proactivo brindando asistencia para ambos idiomas. Aunque el condado estuvo cubierto en 2016 para el idioma vietnamita, pero no el coreano, el departamento de elecciones sigue brindando asistencia para ambos idiomas con el fin de prestar un mejor servicio a sus votantes y prepararse para una cobertura potencial del idioma coreano en el futuro. El condado de Fairfax también ha estado cubierto para el idioma español desde el año 2011.

Aunque no está cubierto en virtud de la sección 203, el departamento de elecciones de Mineápolis, MN, brinda asistencia de idiomas y recursos a una diversa población votante con necesidades lingüísticas. Sabiendo que los grupos lingüísticos pueden cambiar de año a año, el departamento de elecciones usa fuentes de datos alternativas, como visitas anuales al recinto y datos del distrito escolar, para mantenerse informado acerca de las necesidades lingüísticas y asegurarse de que los recursos se distribuyan de manera eficaz. De acuerdo con el departamento, este enfoque proactivo ha llevado a una mayor confianza y participación de las comunidades de minorías lingüísticas, lo que facilita las necesidades de traducción y los esfuerzos de contratación de trabajadores electorales.



Cómo brindar asistencia de idiomas eficaz



La asistencia de idiomas eficaz tiene su origen en el entendimiento de las necesidades particulares de sus votantes y en el desarrollo de un plan adaptado a su jurisdicción. Las siguientes páginas destacan tres series de cuestiones clave para tener en cuenta al desarrollar y ejecutar un programa de asistencia de idiomas. El índice de recursos al final contiene recursos adicionales que proporcionan más información sobre los temas cubiertos en este resumen.

- 1 Cómo hacer participar a sus comunidades lingüísticas**
Llevar a cabo la participación temprana, frecuente y a través de varios modos de comunicación puede ser una manera de identificar las necesidades de sus comunidades de minorías lingüísticas y concienciar sobre la asistencia disponible para ellos.
- 2 Traducción de materiales**
Al traducir recursos y materiales electorales, tenga en cuenta cuáles son las necesidades específicas del grupo lingüístico y qué recursos de asistencia de idiomas ya pueden existir.
- 3 Cómo brindar asistencia durante el proceso de votación**
La asistencia de idiomas cerca del día de la elección o ese mismo día puede ser de muchas formas. La contratación de trabajadores electorales bilingües y los procesos de evaluación de idiomas ayudan a garantizar una asistencia personal de calidad.

¿QUÉ PUEDE HACER PARA AYUDAR A SUS VOTANTES CON LAS NECESIDADES LINGÜÍSTICAS?

- Aproveche los recursos existentes.**
- Aprenda de compañeros funcionarios electorales y otras partes implicadas.**
- Trabaje con la comunidad para entender las necesidades de sus votantes.**
- Nuevamente, ¡no espere! Anticipe las necesidades y desarrolle un plan.**



Cómo hacer participar a sus comunidades lingüísticas

Establecer relaciones laborales con sus comunidades de minorías lingüísticas a través de la participación y el compromiso activos puede ayudar a su departamento de elecciones a desarrollar su programa de idiomas y a facilitar el proceso de implementación.

PARTICIPACIÓN Y COMPROMISO DE LA COMUNIDAD

Haga participar a sus comunidades de minorías lingüísticas con regularidad durante todo el proceso de asistencia de idiomas.

- 1 Al comienzo, lleve a cabo la participación para medir el nivel de asistencia que necesitan sus grupos lingüísticos y para entender mejor los desafíos específicos que enfrentan.
- 2 Durante el desarrollo de recursos y procesos de asistencia de idiomas, haga participar a los grupos lingüísticos para generar participación y establecer relaciones de confianza. Los miembros de la comunidad lingüística pueden ayudar a revisar materiales nuevos o incluso brindar asistencia en traducción.
- 3 Incluso después de que se hayan implementado los recursos y procesos de asistencia de idiomas, siga haciendo participar a sus comunidades de minorías lingüísticas. El compromiso continuo puede facilitar los esfuerzos de contratación de trabajadores electorales bilingües y, en última instancia, hacer que el programa de asistencia de idiomas sea más sostenible.
- 4 Busque oportunidades para estar presente físicamente y visible en áreas con grandes concentraciones de votantes de minorías lingüísticas; por ejemplo, organice una mesa de registro de votantes en eventos comunitarios pertinentes.

CONSEJO

Un coordinador de participación puede supervisar las necesidades y los esfuerzos de acceso a los idiomas en la comunidad, y funcionar como punto de contacto en el departamento de elecciones para las comunidades lingüísticas. Además, establecer un grupo de asesoramiento formal de idiomas puede crear una plataforma de compromiso regular con las comunidades lingüísticas.

CONSEJO

Un sitio web multilingüe y adaptado a móviles que permite que los visitantes seleccionen fácilmente entre idiomas y que mantiene las funciones de forma coherente entre los idiomas también puede reforzar la accesibilidad de materiales relevantes a las comunidades lingüísticas.

CONCIENCIACIÓN DEL VOTANTE E INFORMACIÓN PÚBLICA

Tome medidas para crear conciencia entre las comunidades de minorías lingüísticas acerca de la disponibilidad de los materiales y la asistencia. En vez de que los votantes busquen los recursos por su cuenta, fomente una mayor concienciación promoviendo los recursos y la asistencia disponibles en línea y a través de los medios, y mostrando notoriamente estos recursos en los lugares de votación.

- ▶ Haga anuncios en las redes sociales y las estaciones de radio y televisión de la comunidad lingüística.
- ▶ Publicite avisos en periódicos de la comunidad lingüística.
- ▶ Asíciense con organizaciones comunitarias para llevar a cabo la participación de los votantes en los eventos populares de las organizaciones.

CÓMO ENTENDER A SUS COMUNIDADES LINGÜÍSTICAS

Los datos demográficos, incluidas las fuentes de datos locales y estatales y datos del censo, pueden ser un buen punto de partida para entender a sus comunidades lingüísticas. Aprovechar este tipo de datos puede ayudar a su departamento de elecciones a comprender mejor la geografía de sus grupos lingüísticos y a detectar cambios en las necesidades lingüísticas con el tiempo.



Traducción de materiales

Basado en el compromiso con las comunidades lingüísticas de su jurisdicción, la traducción precisa de materiales electorales escritos, incluidos votos electrónicos e impresos, formularios de inscripción de votantes y sobres para votos por correo, es un componente esencial de la asistencia de idiomas eficaz.

TRADUCCIÓN

La traducción precisa y oportuna de los materiales de votación es fundamental para asistir a las comunidades lingüísticas.

La traducción de los materiales electorales involucra tres pasos básicos:

- ▶ Finalización de la versión en inglés;
- ▶ Traducción de la versión en inglés en otro idioma; y
- ▶ Revisión y verificación de la precisión de las traducciones.

PLANIFICACIÓN CON ANTELACIÓN

La traducción de recursos requiere recursos y tiempo adicionales. Planificar con antelación puede mitigar los problemas de presupuesto y entregas de último momento.

Lenguaje sencillo

Se debe intentar usar un lenguaje sencillo en las traducciones escritas, ya que muchos grupos lingüísticos también incluyen muchos votantes con bajo nivel de alfabetización. Desarrollar la versión en inglés de los materiales en un lenguaje sencillo primero ayudará a garantizar que la versión traducida también esté en un lenguaje sencillo.

Glosarios de términos electorales:

Un glosario de términos electorales clave traducidos puede ayudar a las oficinas electorales a estandarizar las traducciones de los materiales escritos. Los glosarios también pueden resultar útiles para los trabajadores electorales y otras personas que brindan asistencia de idiomas oral.

La EAC y muchas oficinas electorales han creado glosarios en varios idiomas, que pueden servir como un punto de partida útil.

CONSEJO

Son necesarios dos conjuntos de habilidades clave para ayudar con las actividades de traducción:

- » Experiencia en lenguaje sencillo con el fin de respaldar la edición de materiales en idioma inglés para los votantes con LEP antes de la traducción.
- » Experiencia lingüística y cultural con el fin de respaldar la revisión de traducciones para ver los matices lingüísticos y la precisión.

NOTA: La traducción humana es de una calidad mucho mejor que la del software de traducción electrónica.

Considere que algunos idiomas no son escritos y requieren otras formas de asistencia de idiomas.

CONSIDERACIONES CLAVE PARA LA TRADUCCIÓN DE MATERIALES DE VOTACIÓN

▶ Primero recurra a los recursos existentes.

Otros departamentos, como las agencias de servicios sociales, probablemente ya brinden asistencia a los grupos lingüísticos y pueden ofrecerle asesoramiento y recursos. De igual modo, las oficinas electorales en otras jurisdicciones tienen recursos, procesos y plantillas que usted puede aprovechar: algunos ejemplos están disponibles en el índice de recursos.

▶ Considere los matices lingüísticos.

¿Las traducciones usan el dialecto correcto?
 ¿El idioma requiere caracteres especiales para imprimirse? Estas y otras consideraciones específicas del idioma pueden tener implicaciones importantes para la asignación de recursos y el flujo de trabajo.



Cómo brindar asistencia durante el proceso de votación

Establezca sus lugares y procesos de votación teniendo en cuenta las necesidades de sus comunidades lingüísticas.

La asistencia de idiomas que respalda la votación puede proporcionarse en forma escrita y oral, lo que incluye lo siguiente:

- ▶ Señalización multilingüe en sitios de votación, oficinas electorales, ubicaciones de registro y otros sitios que indiquen que se brinda asistencia de idiomas.
- ▶ Votos traducidos y materiales de votación, tanto electrónicos como impresos.
- ▶ Interacción con los trabajadores electorales bilingües.
- ▶ Líneas de ayuda telefónica.

CONSIDERACIONES CLAVE PARA LA CAPACITACIÓN Y CONTRATACIÓN DE TRABAJADORES ELECTORALES

- ▶ Haga participar activamente a sus comunidades lingüísticas. La participación y el compromiso con las comunidades lingüísticas pueden hacer que la contratación de trabajadores electorales sea más sostenible al alentar la implicación.
- ▶ Priorice la contratación de trabajadores electorales bilingües, ya que pueden prestar servicio tanto a personas de habla inglesa como a aquellas que hablan otro idioma.
- ▶ Lleve a cabo un control de calidad de los trabajadores electorales bilingües. Implemente un proceso de evaluación en persona para todos estos trabajadores. Aquellos que son menos que fluidos tal vez no puedan atender eficazmente a los votantes de minorías lingüísticas en los sitios de votación.
- ▶ Incorpore capacitación de sensibilidad cultural en los programas de capacitación para todos los trabajadores electorales. La concienciación de los desafíos que otras culturas y comunidades lingüísticas pueden experimentar para votar promueve un proceso de elecciones más accesible.

Las personas sordas y con dificultades auditivas también pueden enfrentar desafíos de participación y pueden beneficiarse de la interpretación de lenguaje de señas u otras formas de asistencia de votación.

ASISTENCIA PERSONAL

Algunos votantes con necesidades lingüísticas tal vez no se sientan cómodos interactuando con trabajadores electorales con los cuales no están familiarizados. En estos casos, a los votantes de minorías lingüísticas se les debe permitir que lleven un asistente que ellos elijan a los sitios de votación, de acuerdo con la sección 208 de la VRA.

CONSEJO

Los trabajadores electorales bilingües pueden usar insignias coloridas o etiquetas con el nombre grandes que digan "Hablo ____" en el idioma traducido para identificarse fácilmente como asistentes para los miembros del grupo lingüístico.

ACCESIBILIDAD A IDIOMAS Y SISTEMAS DE VOTACIÓN

Los diferentes tipos de sistemas de votación conllevan desafíos para garantizar la accesibilidad a idiomas.

Boletas de papel

Las boletas de papel pueden ser monolingües, bilingües o multilingües. Considere la cantidad de idiomas que se admiten en una jurisdicción y la utilidad del voto.

Sistemas de votación digital

Los sistemas de votación digital (p. ej., con una interfaz de pantalla táctil) pueden ofrecer una selección de idiomas claros a los votantes en una pantalla inicial y una función de alternancia en el sistema para que los votantes cambien de un idioma a otro (en vez de una pantalla bilingüe).

Voto por correo

Los votantes por correo no tienen la posibilidad de pedir aclaración a los trabajadores electorales, por lo que sus paquetes de votación deben incluir todos los materiales e instrucciones necesarios en un diseño conciso y organizado. También puede ser útil que se indique claramente un número de teléfono de línea de ayuda con asistencia de idiomas.

Índice de recursos



Los recursos en este índice proporcionan detalles adicionales y ejemplos prácticos de los temas cubiertos en este documento. Haga clic en el título del recurso para leer más.

INFORMACIÓN GENERAL SOBRE EL ACCESO A LOS IDIOMAS

Acceso a idiomas: El sitio web de la EAC incluye una página que recopila los recursos relacionados con la accesibilidad a idiomas. También contiene glosarios con terminología electoral traducida y enlaces a recursos de gobiernos locales, estatales y federales. La página además incluye videos y presentaciones de eventos de la EAC sobre acceso a idiomas, incluidas sus Cumbres de acceso a idiomas para votantes de 2016, 2017 y 2018.

Asistencia de votación bilingüe: Estrategias de jurisdicciones selectas para identificar necesidades y brindar asistencia: La Oficina para la Responsabilidad del Gobierno de los EE. UU. elaboró un informe en 2008 con la evaluación de servicios brindados a los votantes de minorías lingüísticas.

CONTEXTO LEGAL:

REQUISITOS, COBERTURA E IMPLEMENTACIÓN

Acerca de los derechos de votación de las minorías lingüísticas: El sitio web del DOJ contiene un breve debate de las disposiciones sobre los derechos de las minorías lingüísticas de la VRA y los requisitos que las jurisdicciones cubiertas deben cumplir.

Las resoluciones de la sección 203 y la Oficina del Censo: Una presentación de 2017 de la Oficina del Censo de los EE. UU. que destaca cómo se determinan las designaciones de las minorías lingüísticas y cómo la cobertura ha cambiado con el tiempo.

Resoluciones de 2016 en el Registro Federal: El listado oficial de todas las jurisdicciones cubiertas en virtud de la sección 203 en la ronda de resoluciones más reciente de diciembre de 2016.

Archivo de resolución de los derechos de votación de la Oficina del Censo: Archivos y conjuntos de datos de la Oficina del Censo de los EE. UU. correspondientes al Proceso de resolución de la sección 203 en 2016, 2011 y 2002.

Desafíos lingüísticos y votación: Preparado para la Comisión presidencial sobre administración electoral de 2013, este documento proporciona una visión general de algunos de los asuntos legales y administrativos asociados con la votación por parte de las minorías lingüísticas.

RECURSOS DEL DEPARTAMENTO DE JUSTICIA

Pautas sobre la implementación de las disposiciones de la Ley de derechos electorales relativas a los grupos de minorías lingüísticas: Orientación del DOJ relativa a cómo implementar disposiciones de las minorías lingüísticas de la VRA.

Litigio de la sección de votación: El sitio web del DOJ enumera decenas de casos que presentan reclamos en virtud de las disposiciones de las minorías lingüísticas de la VRA. Los motivos habituales de las medidas de cumplimiento del DOJ incluyen jurisdicciones que no proporcionaron información esencial relacionada con las elecciones en un idioma cubierto y que no ofrecieron la cantidad adecuada de funcionarios electorales bilingües que estuvieran capacitados para asistir a los votantes.

Acerca de la supervisión electoral y los observadores federales: El sitio web del DOJ proporciona información sobre la supervisión electoral y los observadores federales, incluido su contexto histórico y jurídico.



Índice de recursos *continuación*



DISEÑO Y TRADUCCIÓN DE LOS MATERIALES DE VOTACIÓN

Diseños eficaces para la administración de las elecciones federales: Este informe de la EAC de 2007 proporciona procesos de planificación, recomendaciones basadas en evidencias y ejemplos de materiales de votación creados para grupos lingüísticos.

Glosarios de terminología electoral: La EAC proporciona glosarios de 1834 términos relacionados con las elecciones y frases que equipos de varios dialectos tradujeron y revisaron. Actualmente, los glosarios están disponibles en chino, japonés, coreano, español, tagalo y vietnamita.

Resumen de frases electorales: La EAC creó una serie de libros de frases que contienen frases comúnmente usadas en la asistencia y la administración de las elecciones. Actualmente, los glosarios están disponibles en bengalí, chino, hindi, japonés, jemer, coreano, español, tagalo y vietnamita.

SISTEMAS DE VOTACIÓN Y ACCESO A IDIOMAS

Diseño de sistemas electorales para el acceso a los idiomas: Con el respaldo del Instituto Nacional de Normas y Tecnología, el Centro de Diseño Cívico elaboró un informe oficial en 2017 que detallaba los desafíos asociados con el desarrollo de sistemas electorales con acceso a idiomas. El informe analiza temas como el contexto legal de la asistencia de idiomas, la implementación de programas de asistencia de idiomas y el diseño del sistema de votación.

EJEMPLOS DE RECURSOS ESTATALES

Requisitos bilingües y prácticas recomendadas en Florida: El Departamento de Elecciones de Florida ofrece un conjunto de diapositivas desde 2015 que explica en detalle el uso de datos con el fin de examinar sus procesos y poblaciones votantes para brindar asistencia de idiomas a los votantes.

Kit de herramientas de acceso a idiomas: El gobierno del estado de Maryland ofrece un kit de herramientas de ejemplos y estrategias prácticas para desarrollar el acceso a idiomas en las agencias y jurisdicciones que prestan servicio a los residentes con LEP.

OTROS RECURSOS DE IDIOMAS DE LA EAC

Formulario nacional de inscripción de votantes por correo: La EAC ofrece el Formulario nacional de inscripción de votantes por correo en árabe, bengalí, chino, francés, hindi, criollo haitiano, japonés, coreano, jemer, portugués, ruso, español, tagalo y vietnamita.

Guía del votante para las elecciones federales: La EAC ofrece una guía del votante en cheroqui, chino, siux (dakota), inglés, japonés, coreano, navajo, español, tagalo, vietnamita y yupik.

La Comisión de Asistencia Electoral (EAC) de los EE. UU. es una comisión bipartidista independiente establecida por la Ley para Ayudar a Estados Unidos a Votar de 2002. Una función principal de la EAC es servir como centro nacional de intercambio de información sobre administración electoral.